

## ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК 811.112.2'225

DOI <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.1-2/42>

**Артёмцев О. В.**

Національний університет біоресурсів і природокористування України

**Синсгуб С. В.**

Київський національний лінгвістичний університет

### ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

*У статті розглянуто проблеми відтворення німецької економічної термінології засобами української мови. Обов'язковою умовою здійснення адекватного перекладу є фахова компетентність перекладача, яка базується на інтегральній системі мовної підготовки перекладача та фонових знань і вмій у галузі економік двох порівнювальних культур.*

*У ході доперекладацького аналізу виявлено, що терміни-композиції характеризуються полісемічністю, синонімічністю, омонімічністю семантичної структури. Водночас супроводжуючі їх логіко-семантичні процеси імплікації, експлікації, інкорпорації, диверсифікації і компресії семантичної структури німецьких економічних термінів створюють певні перекладацькі труднощі на шляху отримання якісного трансляту.*

*Окрім того, у статті було з'ясовано, що у семантичних структурах німецьких термінологічних одиниць можуть реалізуватися полісемічність і синонімічність синхронно, тому прийняття перекладацьких рішень ускладнюється двома чинниками: пошуком ситуативного відповідника, з одного боку, поміж полісемічних, та з іншого – поміж синонімічних варіантів.*

*Переклад фразеологізованих економічних термінів відбувається шляхом застосування опісового способу, в основі якого лежить перефразування.*

*Релевантним може бути факт, що німецькі економічні терміни зі скороченнями можуть не мати прямих еквівалентів в українській мові. Перекладу підлягають тільки терміни з латентною семантичною структурою, яка шляхом диверсифікації і стає перекладацьким відповідником.*

*Терміни-англіцизми характеризуються також комулятивністю семантичної структури, латентністю вираження фахового змісту, синонімічністю і полісемічністю. Від перекладача вимагається шляхом комбінації власне мовних та фахових навичок у галузі економіки вирішення проблеми адекватного перекладу термінологічних одиниць зі складною семантичною структурою.*

**Ключові слова:** економічна термінологія, латентність семантичної структури, семантична диверсифікація, семантична компресія, доперекладацький аналіз, перекладацька компетентність, способи перекладу.

**Постановка проблеми.** Однією з актуальних проблем сучасної теорії і практики перекладу є дослідження процесу відтворення семантики термінологічних одиниць іноземною мовою, яке базується на співвідношенні екстра- та інтра-лінгвістичних факторів, у рамках якого спостерігаються релевантні для перекладу міжмовні семантичні розбіжності як причини виникнення низки перекладацьких труднощів когнітивно-понятійного характеру у сфері міжкультурної фахової комунікації. Виявлення причин і наслідків такого змісту перекладацьких проблем дасть

зможу розширити методичну базу для підготовки перекладача фахової літератури.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Семантика фахової термінології неодноразово досліджувалася у багатьох лінгвістичних працях, зокрема в таких, де номінація спеціальних явищ у формі термінологічних одиниць може розглядатися як основний об'єкт термінологічної теорії [1–4].

Усе більшою мірою номінативний процес стає відповідним пунктом систематичного зв'язку з різними термінологічними підсистемами, у рамках

яких відображаються різноманітні аспекти фахової діяльності людини. Автори таких лінгвістичних розвідок підкреслюють той факт, що поява нових термінів відбувається завдяки компресії загальноновживаної лексики [3, с. 34].

Неодноразово у центр уваги дослідників потрапляли критерії визначення термінологічних міжмовних еквівалентів, пошук яких супроводжується певними труднощами понятійного плану [3, с. 24]

Не зникали з поля зору також завдання дослідження фахових термінів, у тому числі й економічних, на предмет рівня абстрактності понять [4, с. 64]

Певною мірою розглядалися проблеми семантичної непрозорості фахових термінів [5, с. 83].

Незважаючи на значні досягнення у вивченні терміносистем різних мов, залишаються недостатньо дослідженими проблеми порівняльного аналізу фахової термінології, результати якого розширяють уявлення про глибину розбіжностей між термінологічними системами мови оригіналу і мови перекладу.

**Постановка завдання.** Отже, основним завданням даної наукової статті є дослідження специфіки відтворення семантики німецьких економічних термінів адекватними засобами української мови, вибір яких детермінується розбіжностями у вираженні та використанні економічних знань у двох порівнювальних мовних спільнотах.

**Виклад основного матеріалу.** Безперечно, способи вираження семантики термінів у споріднених і різних мовах не можуть бути аналогічними. Якщо формальні і семантичні характеристики термінологічних одиниць двох порівнювальних мов не співпадають, то такі терміни не мають статусу прямих еквівалентів. Проте вони можуть корелювати як семантичні відповідники. Із погляду перекладацького процесу за відсутності рівноцінного еквівалента застосовується калькування або описовий переклад [5, с. 84].

Обов'язковою умовою здійснення адекватного перекладу залишається здатність перекладача використовувати комбінацію інтра- і екстралінгвістичних знань і вмінь, на базі яких формується його перекладацька компетентність. Вона, своєю чергою, дає змогу точно відтворювати виражену іноземною мовою фахову інформацію на рідну мову. Відтворення семантичного потенціалу фахової термінології здійснюється не лише на основі контексту, а й використання перекладачем фонових знань і модальності як специфічних способів бачення сутності явищ світу.

З огляду на вищезгадані фундаментальні аспекти перекладацького процесу, постає завдання – дослідити специфіку перекладу німецьких економічних термінів українською мовою, залучаючи до перекладацького аналізу терміни з таких сфер економічної діяльності, як банківська справа торгівля, діяльність підприємств тощо.

Відтворення німецької термінології такої тематики супроводжується певними перекладацькими труднощами. До перекладацьких труднощів відтворення німецьких економічних термінів українською мовою відноситься передовсім проблема рівня підготовки перекладача. Вона полягає у тому, що потенційно може виникнути перекладацька ситуація, якщо перекладач не здатен розпізнати фахові стійкі вирази або семантично складні терміни у текстах економічної тематики і, як наслідок, не може відтворити значення таких термінів українською мовою. З іншого боку, виникає проблема у адресатів, які, зрештою, можуть не мати фонових знань в економічній сфері або мають недостатній обсяг спеціальних знань. Тому вони наштовхуються на проблему часткового або повного нерозуміння змісту перекладених фахових текстів, причиною якого є використання у трансляті достатньо великої кількості спеціальної економічної термінології [1, с. 56].

Під час перекладу німецької економічної термінології привертає увагу той факт, що у даних термінологічних одиницях акумулюються семантики про національну специфіку відображення німецького економічного світогляду, який постійно трансформується у нові форми. Нові явища економічного розвитку у сфері соціальної ринкової економіки зафіксовані у термінах-неологізмах. Досі спостерігається процес формування системи когнітивних синонімів у загальному масиві німецьких економічних термінів.

Частотність використання економічної термінології у фаховій комунікації практично впливає на концентрацію уваги на певний мовний потенціал, тоді як інший залишається допоміжним. Домінантність фахової лексики у німецьких економічних текстах зумовлюється вживанням складних іменників і прикметників, похідних іменників та дієслів, сталих дієслівних виразів, запозичень, скорочень як термінологічних одиниць. При цьому надається пріоритет використанню іменника у номінативному стилі. Окрім того, спостерігається відсутність оціночних слів і виразів, діалогічності, наявність функціональних структур типу *eine Gutachten abgeben, Einwand erheben/vorbringen, in Kleinhandel kaufen*, тенденція до лаконічності вираження змісту.

Частотність використання іменників-термінів скеровує увагу комунікантів на предмети та обставини, які є об'єктами обговорення в економічній літературі. Інтенсивність уживання іменників в економічних текстах дає нам підґрунтя називати даний стиль статичним. Концентрація ад'єктивних одиниць свідчить також про фаховий стиль, адже за допомогою прикметників можуть бути виражені якості економічних об'єктів і внутрішні економічні процеси. Вищезазначені стилістичні особливості функціонування німецьких економічних послугують певним орієнтиром у здійсненні якісного фахового перекладу.

Однак власне попередній, фрагментарний стилістичний аналіз уживання німецьких економічних термінів не дає повної картини для ідентифікації низки перекладацьких труднощів, які можуть бути іманентно притаманні перекладацькій діяльності, оскільки кінцевий перекладацький продукт з'являється у формі осмисленого інформаційного семантичного фокусу. У першу чергу заслуговують прискіпливої уваги семантичні явища полісемії, синонімії, омонімії і супроводжуючі їх логіко-семантичні процеси імплікації, експлікації, інкорпорації, диверсифікації і компресії семантичної структури німецьких економічних термінів. Ось чому виникає необхідність у дослідженні ролі цих семантичних явищ під час реалізації трансферу.

Для здійснення доперекладацького аналізу семантики релевантних термінологічних одиниць потрібно провести відбір німецької економічної термінології, яка релевантна з погляду перекладацької теорії та практики. Наступним кроком можна вважати порівняння семантичних структур німецьких економічних термінів і семантичних структур їх українських відповідників, яке базується на контрастивності позначення явищ у різних мовних культурах. У такий спосіб ідентифікуються семантичні розбіжності в способах вираження релевантного змісту в мові оригіналу і мові перекладу.

Першим, доволі розповсюдженим семантичним процесом, який можна дослідити як об'єкт перекладацької теорії, є полісемія термінів. Попередній порівняльний аналіз семантичної структури економічних термінів німецької і української мов свідчить про різний ступінь реалізації полісемії у термінах економічної тематики. У межах досліджуваного масиву термінологічних одиниць виділяються економічні терміни, за допомогою яких позначаються сім різних процесів економічної діяльності, що можуть виражатися як іменниками, так дієсловами, наприклад:

*Abfertigung* – 1. прийом і відправлення вантажів; 2. відправлення транспорту (потягу, судна); 3. митне очищення; 4. оформлення та обробка документації; 5. обробка та відправлення поштової кореспонденції; 6. обслуговування покупців; 7. допомога у разі звільнення.

*Abfertigen* – 1. приймати і відправляти вантажі; 2. відправляти потяг, судно; 3. очищати від митних формальностей; 4. оформляти та обробляти документи; 5. обробляти та відправляти поштову кореспонденцію; 6. обслуговувати покупців.

Порівняльний аналіз семантичних структур економічних термінів двох мов свідчить про те, що у семантичних структурах німецьких економічних термінів потенційно імплікуються релевантні значення, експлікація яких у німецькій мові можлива тільки на основі контексту, тобто синтаксично. Під час перекладу на українську мову ці значення відтворюються словосполученням. Слушним зауваженням може бути те, що українська мова не має тенденції до утворення композитів. Характерною особливістю є те, що формою фіксації терміна в системі українській мові є словосполучення, за допомогою якого і здійснюється переклад. Помітною може бути така ситуація, коли під час відтворення семантики німецьких економічних термінів відбувається експлікація прихованої семантики шляхом семантичної диверсифікації. У такому разі йдеться про описовий переклад, який і передбачає логічне розширення семантичної структури. Отже, перекладацька процедура ускладнюється пошуком українського семантичного відповідника у полісемічному просторі на основі інтра- і екстралінгвістичних факторів реалізації міжкультурного трансфера.

У рамках даного дослідження розглядаються також термінологічні одиниці економічного змісту, в семантичних структурах яких інкорпорується п'ять значень, наприклад:

*Abfindung* – 1. погашення/повернення боргу, кінцевий розрахунок; 2. компенсація/відшкодування збитків; 3. виплата винагороди; 4. відновлення майнових прав; 5. досягнення домовленості.

*Abfinden* – 1. погасити/повернути борг; задовольнити кредитора; 2. відшкодувати/компенсувати збитки; 3. виплатити винагороду; 4. відновити права на майно; 5. Домовлятися.

Здійснюючи доперекладацький аналіз вищезазначених термінів, було з'ясовано, що у семантичних структурах німецьких термінологічних одиниць можуть реалізуватися полісемічність

і синонімічність синхронно, ось чому прийняття перекладацьких рішень ускладнюється двома чинниками: пошуком ситуативного відповідника, з одного боку, поміж полісемічних, і з іншого – поміж синонімічних варіантів.

У лексичній підсистемі німецької мови зафіксовано також економічні терміни з високим ступенем непрозорості семантичної структури, експлікація якої вимагає більших інтелектуальних зусиль від учасників перекладацького процесу, наприклад:

*I. 1. Mahnbrief – письмове нагадування про виплату боргу Löszeit – термін розвантаження II. 1. Noteneinlöschungspflicht – обов'язковість обміну банківських білетів на золото 2. Neißbrauch – право користування чужим майном III. 1. Kontango – репорт (продовження терміну біржової угоди учасником, який грає на підвищення) 2. Los – акційна одиниця, яка складена з декількох екземплярів фондових цінностей 3. Kasco – каско (транспортний засіб, судно).*

Класифікація даних німецьких економічних термінів здійснена за принципом наростання перекладацьких труднощів у процесі їх перекладу на українську мову. До першої групи віднесено лексичні одиниці із семантично відомими поняттями, які можуть викликати у перекладача певні уявлення про зміст, який виражений цим терміном. Тобто у розпорядженні перекладача є мінімальна понятійна опора, певні знання про економічні процеси та двомовний словник економічних термінів, комбінація яких послугує здійсненню адекватного перекладу.

До другої групи належать німецькі економічні терміни, у семантичній структурі яких присутні опорні сигнали у формі складників на кшталт *Pflicht, Brauch*, наявність яких допомагає перекладачу мінімально сконцентруватися на сприйнятті і розумінні вираженого змісту. Останні семантичні складники таких термінів потребують доступу до їх розуміння через конкретні фонові знання у банківській справі або юриспруденції. На нашу думку, вони завжди будуть надійним помічником у прийнятті адекватного перекладацького рішення. Безсумнівно, не виключається використання, за необхідності, і спеціальної довідкової літератури, яка послугує редагуванню первинного варіанту перекладу.

До третьої групи економічних термінів можна віднести терміни-запозичення і власне німецькі слова з максимально непрозорою семантичною структурою. Як правило, такі терміни у спеціальних словниках представлені з тлумаченням їхніх значень або калькою. У такій перекладаць-

кій ситуації письмовий або усний перекладач наштовхується на труднощі вибору відповідника залежно від статусу адресата. Якщо адресат – фахівець з економіки, можна застосувати калькування, тобто спосіб, завдяки якому передається автентичність поняття. За умови здійснення перекладу для пересічних осіб застосовується описовий переклад, використання якого забезпечить успішне здійснення перекладацького трансферу.

Існує масив німецьких економічних термінів з обмеженнями у використанні, оскільки вони застосовуються у вузькому колі спеціалістів галузі. Прикладами можуть бути такі терміни-композиції:

*1. Amortisationsfond – амортизаційний фонд/ стаття балансу, яка передбачає чистий прибуток та призначена для амортизації капіталовкладень. 2. Inlandsklausel – умова, за якої імпортер засвідчує своє право на постачання товару. 3. Absonderrecht – право, яке має переваги на відбір предметів із майна боржника в рахунок погашення боргу. 4. Ausgleichskonto – допоміжний рахунок, на якому протягом року відображаються витрати за видами і статтями.*

Формою системної презентації таких термінів є складні іменники (композиції), які є домінантою у загальному масиві економічних термінів. Переклад термінів-композицій ускладнюється також частковою транспарентністю семантичної структури, яка не повністю доступна для сприйняття і розуміння українськими адресатами. Відтворення семантичної структури засобами української мови здійснюється у формі підрядного речення, тобто використовується описове тлумачення. Вибір прийому такого способу перекладу вважається доцільним, ураховуючи той факт, що він дає змогу передати інформацію на широке коло адресатів, які задіяні у певній економічній галузі. У такій ситуації до перекладачів висувуються особливі вимоги щодо точності відтворення економічних процесів у мові перекладу. З огляду на такі обставини, перекладач завдяки своїй високій фаховій підготовці у галузі економіки може успішно здійснити перекладацький трансфер, ураховуючи фактор замовника.

Не виключена з процесу термінологізації й така частина мови, як дієслово з його характерною ознакою – виражати динамічність процесів, дій. Завдяки такій характеристиці дієслова у сполученні з іншими частинами мови перетворюються на засіб термінотворення. Слід наголосити на тому, що у цій ситуації не йдеться про прагматичні якості такої комбінації.

Щоб дію розглядати як фахову, потрібно з'єднати цю дію з іншими актантами комунікативної ситуації. Унаслідок такої комбінації актуалізуються фразеологізми-терміни, внутрішня когерентність яких базується на понятійному зв'язку обох елементів. До таких термінологічних одиниць належать словосполучення німецьких функціональних дієслів, які повністю перетворилися на економічні терміни. Дослідження таких одиниць мови через призму перекладацької діяльності суттєво доповнює проблематику способів відтворення іноземною мовою семантики фахової термінології. Для того щоб довести значущість таких термінів у розширенні уявлень про особливості їх перекладу засобами української мови, потрібно навести такі приклади:

*Einbüße erleiden* – нести збитки.  
 2. *Personalkosten ansetzen* – визначити витрати на утримання персоналу.  
 3. *Gewinne mitnehmen* – отримувати прибутки шляхом продажу акцій, курс яких підвищується.

Якщо порівняти семантичні структури перекладацьких відповідників, можна помітити, що способи вираження фразеологічних термінів у німецькій і українській мовах не ідентичні. Тому виникає проблема перевірки факту, чи достовірно розглядати такі термінологічні одиниці, як перекладацькі еквіваленти. Терміни з такими семантичними структурами викликають певні перекладацькі проблеми, оскільки розподіл категоріальних ознак у німецьких та українських словах різний. Якщо перекладач не впевнений в адекватності перекладу таких сталих виразів, він, безперечно, може використати довідкову літературу, фахові словники для усунення перекладацьких бар'єрів.

Як правило, такі типові фразеологізовані терміни перекладаються не дослівно, оскільки спосіб буквального перекладу не дає змоги передати достовірну економічну інформацію, адже спосіб перекладу повинен бути адекватний перекладацькій ситуації, яка передбачає, що різною мірою підготовлені спеціалісти у галузі економіки повинні мати можливість свідомо чи не свідомо сприймати і розуміти відтворену українською мовою актуальну для них фахову інформацію. Ось чому в перекладацькій практиці часто застосовується всім відомий спосіб перефразування (описовий переклад). За допомогою описового способу можуть перекладатися також і досліджувані економічні терміни-фразеологізми.

Проблематика перекладу німецьких економічних термінів на українську мову не вичерпується

вищесказаним. Відомо, що з причини економії мовних засобів у фахових текстах використовуються скорочення як невід'ємний елемент будь-якої мови. Однак для представників іншомовної спільноти аббревіатури можуть бути складною перешкодою під час здійснення міжкультурної фахової комунікації. У даному дослідженні до уваги приймається класифікація скорочень, в основу якої покладено критерій складності сприйняття і розуміння фахового тексту, за яким ці одиниці можна поділити на власне аббревіатури та акроніми.

У німецькомовному просторі, порівнюючи з українським, аббревіатури фахових термінів представлені у більш широкому масиві. Ураховуючи таку міжмовну розбіжність, у цьому дослідженні до перекладацького аналізу залучені німецькі економічні терміни з їх скороченими інваріантами, відповідниками яких в українській мові виступають терміни без аббревіатур. Потрібно зазначити, що в лексичній системі української мови такі скорочення практично відсутні. Цю тенденцію можна спостерігати на таких прикладах:

1. *MA* – [*Markenartikel*] – виріб із маркуванням товарного знаку/фірмовий товар.

2. *Vrz. A* – [*Vorzugsaktie*] – привілейована акція.

3. *VZ* [*Vorauszahlung*] – задаток, оплата вперед; авансова виплата.

Отже, під час перекладу німецьких термінів із паралельними скороченнями на українську мову не доцільно шукати відповідник з аббревіатурою, оскільки його не існує в мові перекладу. Перекладу підлягають тільки слова-терміни, які мають приховану семантичну структуру, яка завдяки семантичній диверсифікації стає перекладацьким еквівалентом.

Німецькомовна фахова комунікація характеризується також високою частотністю використання іншомовних фахових запозичень – лексичних одиниць із латинської, грецької й англійської мов, які, безперечно, спрощують здійснення міжнародної фахової комунікації. Проте такі терміни-запозичення не завжди достовірно відтворюються українською мовою, оскільки вони мають складну понятійну структуру, яка сприймається і розуміється спеціалістами вузької спеціалізації. Відсутність відповідного рівня підготовки перекладача призводить до здійснення недостовірного перекладу. Зрештою, слід зауважити, що перекладачі спеціальної економічної літератури повинні мати щонайменше базовий рівень володіння тими іноземними термінами, що є джерелом запозичень.

Аналізуючи економічні термінологічні оди-

ниці, які зафіксовані у фахових словниках німецької мови, можна стверджувати, що у німецькій фаховій мові наглядно представлено масив економічних термінів-англіцизмів, семантичні структури яких можуть бути дослідженні в плані їх відтворення українською мовою. Прикладами таких термінів можуть бути такі лексичні одиниці:

1. *Debt-Equity-Swaps* – *своп (обмін) одних боргових зобов'язань на інші*; 2. *overdraft* – *овердрафт (кретина операція, яка передбачає можливість отримання грошових засобів по чеку або платіжному дорученню понад залишку на поточному рахунку)*; 3. *reswitching* – *перехід/повернення до попередніх умов угоди, попередньої техніки виробництва*; 4. *floating* – 1. *вільне коливання курсу* 2. *вільно коливаючий/плаваючий курс, флоутінг*.

Досліджувані економічні терміни англійського походження, утворені на основі номінативних одиниць англійської мови, потрапили у німецькомовний економічний простір і закріпилися у свідомості німецьких спеціалістів у різних галузях економіки і стали звичайною реальністю німецького соціуму. З одного боку, високою мірою семантично заряджені терміни потребують особливої уваги з боку перекладачів, які повинні чітко розуміти процеси здійснення складних банківських операцій. З іншого – перекладаючи такі терміни українською мовою, потрібно чітко усвідомити, що існують певні групи адресатів – отримувачів ретрансльованої економічної інформації. Особами в ролі отримувачів фахової інформації можуть бути передусім досвідчені спеціалісти у різних галузях економіки, зокрема у банківській справі, торгівлі, сфері діяльності підприємств тощо. Друга за кількістю цільова група – це викладачі економічних дисциплін у різних навчальних закладах або представники науково-дослідних установ.

У ході доперекладацького аналізу було з'ясовано, що лінгвостилістичними релевантними ознаками термінів-англіцизмів є кумулятивність семантичної структури, латентність вираження

фахового змісту, синонімічність. Помітним є те, що меншою мірою актуалізується полісемія терміна. Причиною такого часткового обмеження може бути семантичне блокування полісемічності.

Не залишаються осторонь даного дослідження економічні терміни-латинізми, які певною мірою доповнюють уявлення про масштаби проблематики перекладу фахових одиниць. Для підтвердження наявності термінів-латинізмів можуть бути такі приклади:

1. *Clausula rebus sic stantibus* – *застереження про те, що контракт залишається чинним тільки за незмінності умов, за яких він був підписаний*. 2. *Malus* – *надбавка до страхової премії у разі більшого збитку*. 3. *Parität* – 1. *паритет, рівність, співвідношення, яке лежить в основі обміну*; 2. *фрахтовий паритет*. 4. *Per aval* – *як довіритель*. 5. *Per cassa* – *плата готівкою*. 6. *Per procura* – *за довіреністю*.

Терміни латинського походження характеризуються також кумулятивністю семантичної структури, латентністю вираження фахового змісту, синонімічністю і полісемічністю, які створюють перекладацькі труднощі під час відтворення їхніх значень українською мовою. Від перекладача вимагається шляхом комбінації власне мовних та фахових навичок у галузі економіки вирішення проблеми адекватного перекладу термінологічних одиниць зі складною семантичною структурою.

**Висновки і пропозиції.** Отже, порівняльний аналіз семантичних структур міжмовних відповідників економічних термінів німецької і української мов свідчить про те, що існують розбіжності в мовних презентаціях семантичних структур, нейтралізація яких може бути успішно здійснена шляхом вибору адекватного відповідника. Важливу роль у вирішенні перекладацьких завдань відіграє також фахова компетентність перекладача, яка комплексно структурована і призначена для усунення перекладацьких труднощів. Актуальним аспектом подальшого дослідження можуть бути когнітивні аспекти перекладацького процесу в умовах глобалізації економічних сфер діяльності.

#### Список літератури:

1. Блозерська Н. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.
2. Бондаренко О. М., Калашник А. А. Функціонування економічних термінів в англійській мові та особливості їх перекладу українською мовою. *Науковий вісник ХДУ. Серія «Перекладознавство»*. 2018. С. 107–114.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця : Нова Книга, 2001. 576 с.
4. Шаблій О. А. Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи : монографія. Ніжин : ПП Лисенко М. М., 2012. 320 с.
5. Stolze R. Die Fachübersetzung: eine Einführung. Tübingen Narr, 1999. 278 S.

**Artomtsev O. V., Synegub S. V. FEATURES OF TRANSLATION  
OF GERMAN ECONOMIC TERMINOLOGY INTO UKRAINIAN**

*The article discusses the problems of reproducing German economic terminology by means of the Ukrainian language. A prerequisite for the implementation of adequate translation is the professional competence of the translator, which is based on the integral system of language training of the translator and background knowledge and skills in the field of economics of two comparing cultures. In the course of the pre-translative analysis, it was found that the terms-composite is characterized by polysemicity, synonymism and mononymicity of semantic strings.*

*Water time, creating their logic-semantic processes of implication, explication, incorporation, diversification and compression of the semantic structure of German economic terms create certain translation difficulties on the way to obtaining high-quality translation. In addition, the article found that in semantic structures of German terminological units polysemicity and synonymous synchronously can be realized. Therefore, the adoption of translation decisions is complicated by two factors: the search for a situational match, on the one hand among the polissemic ones, and on the other among synonymous options.*

*The translation of phraseologized economic terms occurs by applying the descriptive method, which is based on paraphrasing. Relevant may be the fact that German economic terms with abbreviations may not have direct equivalents in the Ukrainian language. Only words with a hidden semantic structure, which by diversification and becomes a translation match, are subject to translation.*

*The terms Anglinisms are also characterized by the relativity of the semantic structure, the latency of expression of professional content, synonymism and polysemicity. The translator is required by combination of his own language and professional skills in the field of economics, solving the problem of adequate translation of terminological units with a complex semantic structure.*

**Key words:** *economic terminology, latency of semantic structure, translation analysis, translation competence, methods of translation.*